

DOI: 10.33184/dokbsu-2024.2.12

Паратекстовая составляющая художественного произведения (на материале романа Б. Вербера «Муравьи»)

Ф. С. Кудряшева

Уфимский университет науки и технологий

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

Email: faniya.frgf@yandex.ru

Современная лингвистика включила в объект своих исследований различные паратекстовые элементы, сопровождающие создание художественного произведения. Паратекстовые составляющие оказывают серьезное влияние на такие категории текста, как связность и целостность при передаче информации. Благодаря им дополняется содержательная и структурная сторона романа, усиливается его информационный потенциал.

Авторы современных французских романов активно обращаются к различным паратекстовым приемам, позволяющим продемонстрировать их прагматическую направленность и создать индивидуальную стилистику произведения. Такие приемы постоянно присутствуют в творчестве известного французского писателя-фантаста Б. Вербера, который расширяет семантическое пространство своего романа за счет смыслового наполнения таких элементов, как заголовок, посвящение и предисловие.

Литература постмодернизма характеризуется интенсивным обновлением современных романских форм, что требует от автора пояснения читателю своих целей. Паратекст, в силу присущих ему особенностей, предоставляет такую возможность. Пространственная ограниченность паратекстуальных вставок позволяет читателю сконцентрироваться и предварительно понять, где следует искать объяснение тому, о чем будет говориться в книге.

Обращение к новым и необычным для художественного произведения темам в романе «Муравьи» позволяет Б. Верберу сформировать свой языковой код в современном французском постмодернизме. Для его восприятия читателем Б. Верберу необходимо сформировать паратекстовое пространство, выраженное в заглавии, посвящении и предисловии, образующее с основным текстом единое целое. Автор соединяет в нем язык и стиль естественнонаучных и гуманитарных наук, в соответствии с коммуникативно-прагматической установкой.

Ключевые слова: паратекстуальность, художественный текст, заголовок, посвящение, предисловие, постмодернизм, цитата, адресат, функция, иллюстрация текста, шрифт, стратегия.

Современная лингвистика текста значительно расширила объект своего исследования, включив в него различные паратекстовые элементы, сопровождающие его создание. Возрастающая роль паратекстовых составляющих оказывает серьезное влияние на такие категории текста, как связность и целостность при передаче информации. Они не только дополняют содержательную и структурную стороны текста, но и усиливают своим присутствием информационный потенциал всего произведения.

Паратекст, или «околотекстовое» окружение [1], состоит из таких элементов, как заголовков, эпитафия, посвящение, предисловие, послесловие и др., а также дизайна, обложки, шрифта книги, которые рассматриваются исследователями данного явления как часть художественного произведения, создающая паратекстовое пространство и выполняющая коммуникативно-прагматическую функцию [2, с. 141].

Паратекстовые компоненты определяются как периферийные, отмечающие начало и конец авторского текста, формируя таким образом его рамочное обрамление. Отмечается, что необходимость периферийных границ обусловлена композиционными принципами построения романа.

В работах, выполненных на материале современных художественных произведений, периферия текста становится предметом особого внимания ввиду ее структурно-семантического наполнения, направленного на создание предтекстового пространства.

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что авторы современных французских постмодернистских романов активно обращаются к различным паратекстовым приемам, которые позволяют продемонстрировать их прагматические возможности и создать индивидуальную стилистику произведения. Элементы паратекста постоянно присутствуют в творчестве известного писателя-фантаста Б. Вербера. Благодаря этим элементам он расширяет структурно-содержательные возможности заголовка, посвящения и предисловия.

Объектом изучения выступают заголовок-посвящение-предисловие и особенности их функционирования в трилогия Б. Вербера «*Les fourmis*» [3].

В процессе анализа теоретического и практического материала использовались следующие методы: структурно-семантический, сравнительно-сопоставительный и функционально-стилистический.

Иконический формат верберовского текста служит не только оригинальным способом его внешнего оформления, но и развивает его сюжетную линию, дополняемую набором паратекстовых элементов.

Литература конца XX в. отмечена возрождением интереса к использованию паратекстуальности. По мнению литературоведов, этот факт обусловлен спецификой постмодернистского текста, в котором присутствует большое количество интертекстуальных связей [4]. Околотекстовое пространство подготавливает и облегчает восприятие читателем содержание текста. Интенсивное обновление современных романских форм требует от автора пояснения его целей, и паратекст, в силу присущих ему особенностей, предоставляет такую возможность. Пространственная ограниченность паратекстуальных вставок позволяет читателю понять, где следует искать объяснение тому, о чем говорится в книге [5].

Творчество Б. Вербера наполнено необычными фантастическими и философскими идеями. В произведениях Б. Вербера рассматриваются сложные вопросы существования и смысла жизни. Стиль и язык Вербера отличаются своей оригинальностью. По мнению многих, творчество Б. Вербера привлекает неординарностью, хотя он затрагивает простые человеческие проблемы: отношения между людьми, между людьми и животными. Так, герои романа «Муравьи» делятся на муравьев и людей. Автор ставит проблему взаимоотношения между людьми и насекомыми. По его замыслу, муравьи также разумны, как люди, и поэтому человек должен уметь жить в гармонии с природой.

Появление неожиданных тем в романе «Муравьи» формирует новый языковой код в стилистике текста Б. Вербера. Он соединяет в своем тексте язык естественнонаучных и гуманитарных наук. В каждом томе присутствует авторский паратекст со своей целевой установкой. Для паратекста Б. Вербера характерна объективно-субъективная организация информации, непосредственное обращение к реципиенту текста, аргументированность характера ее изложения.

Теоретики постмодернизма пишут, что Б. Вербер стирает грани между философией, наукой, эстетикой и литературой. Об этом свидетельствует содержание паратекстов, в которых пересекаются элементы научного и художественного текстов. Авторский паратекст Б. Вербера направлен на интерпретацию представляемого произведения, в котором показывается его точка зрения, критически осмысливается восприятие современного мира.

Текст романа «Муравьи» Б. Вербера имеет четко оформленные границы благодаря таким компонентам, как заголовок, посвящение, предисловие, послесловие, что принципиально важно для читателя.

Отметим, что заглавие верберовского текста представляет собой важный предтекстовый элемент, находящийся в сильной начальной позиции. Заглавие становится компонентом текста, поскольку именно оно информирует о главной теме произведения. Ю. Лотман утверждает, что между «заглавием и произведением возникают сложные смысловые токи, порождающие новое сообщение» [6, с. 6–7]. Заглавие романа «Муравьи» можно понять как буквально, так и метафорично. С одной стороны, его можно интерпретировать как научный термин, обозначающий насекомое со свойственными для него характеристиками поведения и образа жизни, с другой стороны, оно может обозначать определенный стилистический прием, который в эмоциональной стилистике подчеркивает черты человеческого характера.

Заголовок «Муравьи» Б. Вербера представляет по своей лексической структуре заголовок-слово. Исходя из паратекстовой функции данного заголовка, можно отметить, что он отражает основную проблему произведения. Информативная функция рассматриваемого заголовка тесным образом связана с содержанием основного текста. Выбор заглавия направлен на решение прагматической задачи автора и «имеет прямую связь

с прогностической соотнесенностью» [7]. В этой связи И. В. Арнольд пишет, что «заглавие можно считать метатекстовым включением, поскольку в сам текст оно не входит, хотя значительно влияет на его осмысление» [8, с. 75]. Между заглавием и текстом устанавливаются также особые темо-рематические отношения, поскольку они становятся смысловой и композиционной доминантой. Необычный заголовок верберовского текста создает у читателя эффект ожидания и направляет его восприятие. Поэтому заглавие выполняет не только традиционные номинативную, предикативную, информативную, разделительную, экспрессивно-апеллятивную, но и прогностическую функцию. Оно показывает авторскую позицию, подготавливая тем самым психологически читателя к восприятию текста.

Заголовок в тексте Б. Вербера представляет собой самостоятельный и семантически самодостаточный текст, связанный с авторской концепцией. Он в сжатой форме выражает проблему, которую автор последовательно ставит в тексте. Заглавие верберовского текста можно рассматривать как концептуальное явление, так как оно показывает не только содержание произведения, но и его глубинный подтекст. Это ключевая смысловая и композиционная единица текста, своего рода микротекст, который читатель должен расшифровать.

Дизайн обложки романа Б. Вербера также привлекает внимание читателя своей необычностью для стилистики художественного текста и может быть охарактеризован как сюжетнотематический. Внешний облик титульного листа показывает специфику сюжета произведения, в котором проявляются новые формы восприятия и отображения писателем окружающего мира. Представленное визуально через крупный шрифт, заглавие актуализирует семантику произведения, и в сознании читателя возникает модель символического пространства произведения.

Иллюстрируя текст, автор осознанно концентрирует свое внимание на выборе цветовой палитры. Обложка произведения отражает предтекстовый элемент с определенным культурно-смысловым потенциалом, обращенным к читателю. Цветовая гамма, используемая в дизайне первой обложки, важна для композиции картинке, изображающей муравья на титульном листе. Она придает тексту заглавия выразительный объем, что привлекает внимание читателя. Б. Вербер стремится быть выразительным, узнаваемым, колоритным благодаря художественному оформлению обложки. Поэтому на титульном листе присутствуют гармонично объединенные цветовые элементы. Это ярко-красный и черный или темно-коричневый цвет заглавия на фоне изображения насекомого. Комбинация этих цветов актуализирует информацию о главных героях романа, их внешнем облике и тем самым провоцирует интерес у читателя. Выбранная цветовая гамма помогает получить как позитивное восприятие, так и вызвать эффект раздражения, что тоже может быть продуктивно для решения задачи вызвать интерес к книге. Таким образом, текстовой дизайн романа Б. Вербера формируется на основе оппозиции текст – цвет-графика/изображение.

Каждый том романа «Муравьи» начинается с посвящения (элемент перитекста). В первом томе оно адресовано в первую очередь родителям автора, друзьям и ученым, которые внесли определенный вклад в создание этого произведения. Это выражение своей признательности, благодарности этим людям за поддержку и понимание замысла автора: «À mes parents Et à tous ceux, amis, chercheurs, qui ont apporté leur brindille à cet édifice» [3].

Второй том содержит посвящение женщине. Имя собственное «À Catherine» для Б. Вербера является носителем информации скорее личного характера. Присутствие конкретного адресата подчеркивает эмоциональную и персональную составляющую этого паратекстового элемента. Коммуникативный потенциал данного имени собственного необходим автору для преемственности концепции и стилистики текста. Третий том не имеет посвящения.

Предисловие как паратекстовое явление помогает автору не только вызвать, но и поддержать интерес читателя к теме произведения, подчеркивая тем самым ее роль как важнейшей составляющей текста. Предисловие основывается на индивидуальной позиции автора, которая ориентирует читателя в предтекстовом пространстве произведения.

Первый том начинается с предисловия, представленного цитатой из научной энциклопедии. В ней приводится информация, сравнивающая людей и муравьев. Б. Вербер вводит таким образом читателя с самого начала текста в совершенно новое тематическое поле, подготавливая его к неожиданным героям своего произведения.

Pendant les quelques secondes qui vont vous être nécessaires pour lire ces 4 lignes:

- 40 humains et 700 millions de fourmis sont en train de naître sur Terre.

- 30 humains et 500 millions de fourmis sont en train de mourir sur Terre.

Humain: Mammifère dont la taille varie entre: 1 et 2 mètres. Poids: entre 30 et 100 kilos. Gestation des femelles 9 mois. Mode de nutrition: omnivore. Population estimée: plus de 5 milliards d'individus.

Fourmi: Insecte dont la taille varie entre: 0.01 et 3 centimètres. Poids: entre 1 et 150 milligrammes. Ponte: à volonté selon le stock de spermatozoïdes. Mode de nutrition: omnivore. Population probable: plus d'un milliard de milliards d'individus.

Edmond WELLS.

Encyclopédie du savoir relatif et absolu.

Отметим, что в целом постмодернистский текст Б. Вербера характеризуется интертекстуальностью. Она ему необходима для убеждения читателя в том, что его мировосприятие должно изменяться. Это одна из главных интенций Б. Вербера. Цитатность как пример интертекстуальности создает фоновую информацию. Научно-обоснованные сведения о главных героях из мира насекомых и их взаимоотношения с человеком позволяют автору соединить художественный и научный стиль произведения и отразить его в лексико-грамматической системе текста. Цитата построена на сравнении насекомого и человека.

Для научной цитаты, используемой в тексте Б. Вербера, характерны последовательность, точность, логичность, аргументированность изложения информации, широкое применение научной лексики, использование однозначных слов, отсутствие синонимов, использование служебных слов, соблюдение строгой композиции текста, соответствующий выбор форм глаголов и местоимений.

Б. Вербер использует креативные возможности предисловия как предтекстового обращения с помощью которого можно объяснить основную идею и актуальность произведения, инновационного в жанровом отношении:

Tout est en un (Abraham).

Tout est amour (Jésus-Christ).

Tout est économique (Karl Marx).

Tout est sexuel (Sigmund Freud).

Tout est relatif (Albert Einstein).

Et ensuite ?..

EDMOND WELLS,

Encyclopédie du savoir relatif et absolu.

Предисловие второго тома участвует в формировании подтекстового содержания романа. Автор приводит цитаты-афоризмы с атрибуцией, т.е. с указанием на источник. Они принадлежат людям, известным в европейской и мировой культуре. Цитата является примером осознанного включения в текст оригинала чужого текста для установления диалога с другими текстами и, соответственно, с другими культурами вообще. Содержательный аспект данных цитат направлен на формирование у читателя положительного и адекватного восприятия современного произведения. Авторитетные личности предваряют текст произведения толкованием явлений, реалий в концептах и ценностях своего времени. Читателю надо иметь не только знания художественного языка того или иного жанра, но и быть знакомым с творчеством художника и культурой разных эпох. Цитата, приведенная Б. Вербером, вводит новые референты и отличается от тематики текста.

Французские лингвисты отмечают также функциональную значимость и необходимость предисловия как периферийного образования в связи с потребностью «информационной поддержки» основного текста. Афоризмы, цитируемые Б. Вербером в предисловии, имеют большой смысловой потенциал и оказывают коммуникативное воздействие на читателя. Диалогическая направленность текста предисловия является одной из наиболее важных его характеристик. Именно эту особенность текста предисловия подчеркивает И. В. Чернигова в своем исследовании, посвященном коммуникативному потенциалу паратекста. Она пишет, что «специфическая особенность авторского предисловия состоит в установлении диалогических отношений с читателем» [9, с. 7].

Предисловие третьего тома отличается также смысловой и арифметической оригинальностью:

$1 + 1 = 3$ (du moins je l'espère de tout mon coeur)

приведенной математической операции сложения. Ее результат противоречит истине, что привлекает внимание читателя и поддерживает его интерес к тексту. Это противоречие еще более усиливается в предложении, заключенном в скобках. Данное предисловие является микроконтекстом, в котором присутствует проблематика книги и ее цель, формируется круг читателей.

Исследование паратекста Б. Вербера позволило выявить четкие целевые установки для реализации таких функций, как интродуктивная, для представления нового жанра романа, освещения актуальной проблемы и авторской интенциональности в рамках постмодернизма.

Каждый компонент паратекста, используемый автором, решает поставленные им задачи, и постепенно подготавливает читателя к установлению предварительных диалогических отношений. Они становятся более реализуемыми, поскольку образованный читатель, в свою очередь, понимает заинтересованность писателя в их присутствии.

Таким образом, для восприятия и принятия текста Б. Вербера околотекстовое окружение необходимо. Соответственно, не только заглавие, но посвящение и предисловие являются инструментами, которые позволяют автору успешно решить эту задачу. Рассмотренные паратекстовые составляющие образуют с ним единое целое. Однако при этом они не лишаются своей самостоятельности и способны прирастать дополнительными смыслами. Паратекстовые элементы могут иметь разный семантический объем и обладать свойствами краткости, относительной самостоятельности и завершенности.

Литература

1. Викулова Л. Г. Паратекст французской литературной сказки: Прагматический аспект: дис. ... д-р филол. наук: 10.02.05. Иркутск, 2001. 363 с.
2. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1976. 423 с.

3. Werber B. Les fourmis. P. Magnard, 2005. 320 p.
4. Ильин И. П. Постмодернизм. Западное литературоведение XX века: Энциклопедия. М., 2004. 255 с.
5. Соколова Е. В. Паратекст. Западное литературоведение XX века: Энциклопедия. М.: Intrada, 2004. 560 с.
6. Лотман Ю. М. Семиотика культуры и понятие текста. Труды по знаковым системам. XII. Ученые записки Тартусского ун-та. Тарту, 1981. С. 6–7.
7. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 2007. 144 с.
8. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. М.: Флинта, 2016. С. 75.
9. Чернигова И. В. Коммуникативный потенциал паратекста французских художественных произведений XVI–XVII веков на материале авторских и издательских предисловий: автореф. дис. ... канд. филол. наук 10.02.05. Иркутск: Иркут. гос. лингвист. ун-т, 2006. С. 7.

Статья рекомендована к печати кафедрой немецкой и французской филологии
ВШ ЗФ ЛиП ИГСН УУНиТ (д-р филол. наук, проф. Р. Г. Гатауллин).

The paratext component of a work of art (based on the material of B. Werber's novel “Ants”)

F. S. Kudryasheva

*Ufa University of Science and Technology
32 Zaki Validi St., 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

Email: faniya.frgf@yandex.ru

Modern linguistics has included in the object of its research various paratextual elements accompanying the creation of an artistic work. Paratext components have a serious impact on such categories of text as coherence and integrity in the transmission of information. Thanks to them, the substantial and structural side of the novel is complemented, its informational potential is enhanced. The paratext, or “near-text” (M. M. Bakhtin), environment consists of such elements as a title, dedication, preface, etc., creating a pre-text space. The authors of modern French novels actively turn to various paratext techniques that allow them to demonstrate their pragmatic orientation and create an individual style of the work. They are constantly present in the work of the famous French science fiction writer B. Werber, who expands the semantic space of his novel with the help of such elements as the title, dedication and preface.

Keywords: paratextuality, artistic text, title, dedication, preface, postmodernism, quotation, addressee, function, text illustration. font. strategy.